

Perguntas e respostas pelo telefone

電話で聞かれること
denwa de kikareru koto



Chame a ambulância!
救急車をよんでください!
kyukyusha o yonde kudasai!

119

É uma emergência.
救急です。
kyukyu desu

Aqui é o 119. É um incêndio ou uma emergência?
119番、火事ですか？ 救急ですか？
hyakujukyu ban, kaji desu ka? kyukyu desu ka?

Estou em ____.
今 ____ (場所) にいます。
ima ____ ni imasu

Onde você está agora?
今どこにいますか？
ima doko ni imasu ka?



Tenho ____ anos.
__歳です。
__sai desu

Quantos anos tem?
おいくつですか？
oikutsu desu ka?

O que aconteceu?
どうしましたか？
doshimashita ka?

Meu nome é 名, Meu telefone é 番号.
私の名前は です、電話番号は です。
watashi no namae wa desu. denwa bangou wa desu.

O seu nome e o telefone de contato, por favor.
あなたの名前と連絡先を教えてください。
anata no namae to renrakusaki o oshiete kudasai



O número para chamar a ambulância no Japão é 119.
No Japão, 119 é o número para chamar o carro de bombeiros e a ambulância.

日本で救急車(きゅうきゅうしゃ)の番号は119番です。119は日本では消防車(しょうぼうしゃ)と救急車(きゅうきゅうしゃ)を呼ぶ番号です。

Buscar ajuda às pessoas ao redor

近くの人に助けをもらう
chikaku no hito ni tasukete morau

Por favor, me ajude.
助けてください。
tasukete kudasai

Estou passando mal.
体の調子が悪いです。
karada no choshi ga warui desu

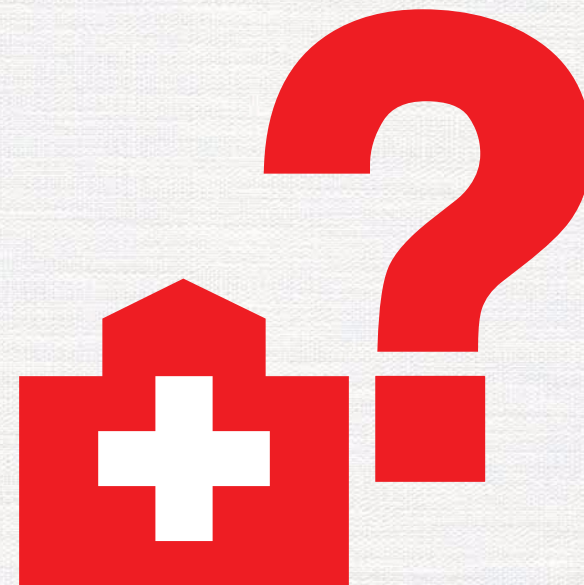
Me leve ao hospital.
病院に連れて行ってください。
byoin ni tsurete itte kudasai

Entre em contato com ____.
____に連絡してください。
____ni renraku shite kudasai

『本書は日本語原案をもとに、「外国語」及び「やさしい日本語」を作成し、掲載しております。』

As traduções fornecidas neste material são exemplos de traduções, e o usuário será inteiramente responsável pelo seu uso. O criador deste guia não assume nenhuma responsabilidade legal por qualquer prejuízo que possa advir de seu uso. 本書に掲載されている翻訳文等は翻訳の一例であり、制作者は一切の法的責任を負いません。本書は自己責任でご利用ください。

ポルトガル語/やさしい日本語版



Guia Médico para Estrangeiros

外国人のための医療ガイドブック

Expressões úteis quando ficar doente
病気になったときの会話集

Primeira edição

京都府国際課

京都市上京区下立売通新町西入藪ノ内町
TEL075-414-4311

京都府医療課

京都市上京区下立売通新町西入藪ノ内町
TEL075-414-4746

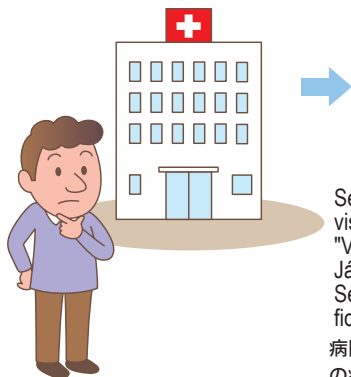
作成・翻訳
特定非営利活動法人
多文化共生センターきょうと
デザインイラスト 福田吉起

京都府
Província de Quioto



Fluxo do atendimento médico

診察のながれ



1 Recepção | 受付



Será verificado o cartão de seguro de saúde e se é a primeira visita. Um funcionário do hospital irá fazer perguntas como: "Você tem cartão do seguro?", etc.

Já veio alguma vez a este hospital?", etc. Se for o seu primeiro atendimento no hospital, irá preencher a ficha de solicitação de consulta.

病院の人から「保険証(ほけんしょう)をもっていますか?今までの病院にきたことはありますか?」と聞かれます。初めて病院にきたときは診察の申込書(しんさつのもうしこみしょ)を書きます。

Carta de apresentação

Se você não tiver uma carta de apresentação de uma outra instituição médica quando for atendido pela primeira vez em um hospital com 200 leitos ou mais, poderá ser cobrada a taxa para consultas eletivas além da taxa da primeira consulta. O valor depende do hospital.

紹介状について

入院のためのベットが200床以上ある病院に初めて行く時は、追加でお金がかかります。診療所(しんりょうじょ)やクリニックなどの「紹介状(しょうかいじょう)」がある人は払う必要はありません。

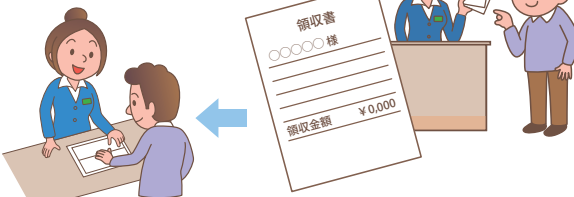
7 Farmácia | 薬局



O medicamento deve ser adquirido em uma "farmácia fora do hospital" (a receita médica tem validade de 4 dias e só pode ser usada uma única vez).

薬は病院の外の「調剤薬局(ちょうざいやっきょく)」で買います。「処方箋(しょうぼうせん)」は1回だけ、4日以内に使ってください。

6 Reserva | 予約



Faça reserva para dar continuidade no tratamento médico.

続けて病気をみてもうときは次の予約をします。

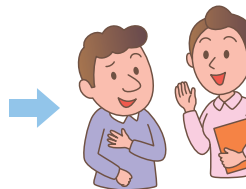
Sobre o recibo

O recibo médico do Japão está com números escritos que são a pontuação da taxa de tratamento médico. Aqueles que têm seguro de saúde público do Japão serão cobrados 10 ienes por cada ponto.

領収書について

日本では領収書に数字が書いてあります。これは診療点数(しんりょうてんすう)で、日本の公的医療保険に入っている人は1点=10円になります。

2 Quando não souber o departamento de consulta onde será atendido どの科にいか決まっていな時



Se não souber o departamento de consulta onde será atendido, informe sobre os seus sintomas à enfermeira ou ao funcionário do hospital para que decidam o departamento de consulta a ser encaminhado.

どの科でみてもうか決まっていなとき、わからないときは、自分の症状を病院の人や看護師さん(かんごしさん)に伝え、みてもう科を決めてもらいましょう。

3 Questionário do departamento de consulta na sala de espera 病気をみてもう科の部屋の前で、症状について質問されます



Você será atendido no departamento de consulta e será perguntado detalhadamente sobre seus sintomas e verificado sobre as doenças que já teve até agora.

病気をみてもう科であなたの症状について、いままでかかったことのある病気についてなど、質問をされます。

※Se você não escreve em japonês, recomendamos preencher o questionário médico multilíngue com antecedência e levá-lo ao hospital.

※日本語が書けないときは、いろいろな言葉に翻訳された問診票(もんしんひょう)など病院にもっていくとよいでしょう。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

多言語医療問診票 (NPO法人国際交流ハーティ港南台・(公財)かながわ国際交流財団) Questionário Médico Multilíngue (NPO International Community Hearty Konandai/ Fundação Internacional de Kanagawa)

Ordem de atendimento

A maioria dos hospitais no Japão atende por ordem de chegada. Os pacientes que têm reserva com antecedência terão prioridade, e os pacientes que vierem no dia serão atendidos durante o horário em que não houver reserva ou após a consulta dos pacientes com reserva. Por isso, pode ser que tenha que esperar por um longo tempo.

病気をみてもう順番

日本の病院では早く手続きをした人から病気をみてもうります。予約をしている患者さんが先で、予約をしていない患者さんは予約が入っていない時間や予約した患者さんが終わってから、病気をみてもうります。そのため、患者さんが多いと待つ時間が長くなります。

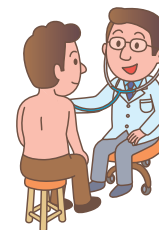
5 Contabilidade | 会計

Dirija-se ao guichê de contabilidade após a consulta para pagar a conta. Se houver medicamento prescrito, irá receber a "receita médica".

病気をみてもうった後、会計へ行き、お金をはらいます。薬がある時は「処方箋(しょうぼうせん)」をもらいます。

4 Consulta médica | 病気をみてもう

O médico explicará sobre o resultado do exame e política de tratamento, etc.



検査の結果、これからの病気を治す計画などを聞きます。

※Normalmente, o tempo médio de consulta no Japão é de cerca de 5 minutos.

※日本では医者が患者さんを見る時間は5分くらいです。

Exame médico | 検査

Serão realizados exames caso necessário. 必要があれば検査をします。



Vocabulário e expressões úteis na consulta médica

診察のときに役立つ単語集

Cumprimentos

あいさつ
aisatsu

Bom dia.
おはよう(ございます)
ohayo gozaimasu

Boa tarde.
こんにちは
konnichiwa

Boa noite.
こんばんは
kombanwa

Bom descanso.
おやすみ(なさい)
oyasumi(nasai)

Entendi.
わかりました。
wakarimashita

Eu falo japonês.
日本語を話せます。
nihongo o hanasemasu

Obrigado.
ありがとう(ございます)
arigato(gozaimasu)

Não entendi.
わかりません。
wakarimasen

Eu não falo japonês.
日本語を話せません。
nihongo o hanasemasen

Desculpe.
ごめんなさい
gomennasai

Tchau.
さようなら
sayonara

Eu sou__.
わたしは__です。
watashi wa__desu

Fale mais uma vez, por favor.
もう一度言ってください。
moichido itte kudasai

O que isto significa?
これはどういう意味ですか?
kore wa doiu imi desu ka?

Fale mais devagar, por favor.
もっとゆっくり話してください。
motto yukkuri hanashite kudasai

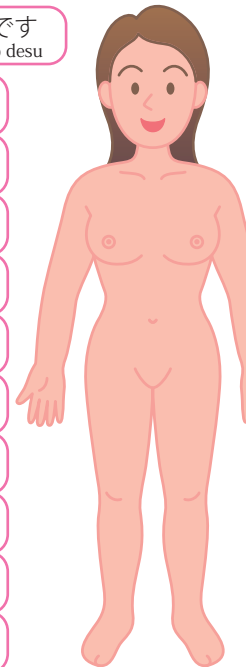
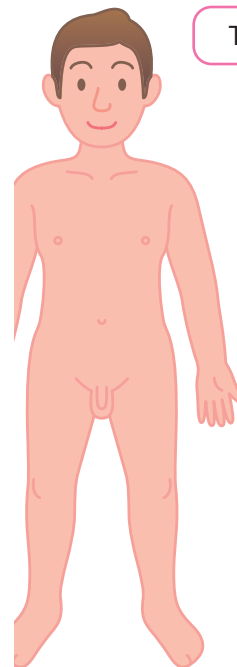


Partes do corpo e órgãos

体の部位・臓器
karada no bui, zoki

Tenho sintomas aqui.

症状がある部分はこちらです
shojo ga aru bubun wa koko desu



boca 口 kuchi

mama 乳房 nyubo

olho 目 me

costas 背中 senaka

cabeça 頭 atama

quadril 腰 koshi

ouvido 耳 mimi

barriga おなか onaka

nariz 鼻 hana

nádega おしり oshiri

ombro 肩 kata

braço 腕 ude

dente 歯 ha

dedo 指 yubi

língua 舌 shita

unha つめ tsume

pescoço 首 kubi

pele 皮膚 hifu

garganta のど nodo

perna 脚 ashi

peito 胸 mune

órgão genital 性器 seiki

coração 心臓 shinzo

pulmão 肺 hai

fígado 肝臓 kanzo

estômago 胃 i

vesícula biliar 胆のう tanno

baço 脾臓 hizo

rim 腎臓 jinzo

pâncreas 膵臓 suizo

intestino delgado 小腸 shocho

intestino grosso 大腸 daicho

bexiga 膀胱 boko

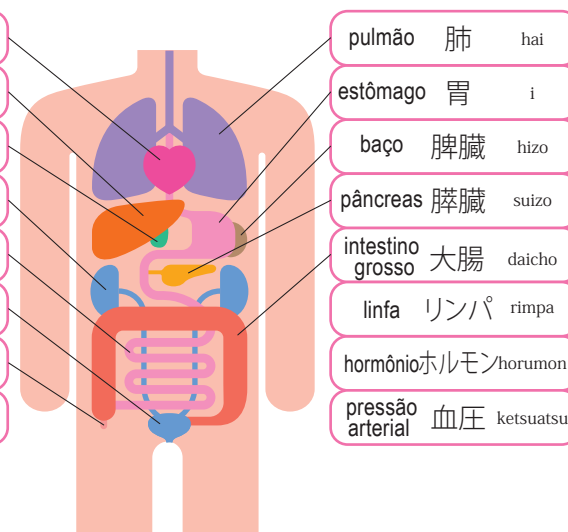
linfa リンパ rimpa

apêndice 虫垂 chusui

hormônio ホルモン horumon

vaso sanguíneo 血管 kekkan

pressão arterial 血圧 ketsuatsu



O que aconteceu para vir hoje?
 今日はどうしましたか?
 kyo wa doshimashita ka?



Expressões sobre os sintomas

症状についての表現
 shojo ni tsuite no hyogen

Dor
痛み
 itami

dor surda
 にぶくいたい
 nibuku itai

dor forte
 いたみが強い
 itami ga tsuyoi

dor em aperto
 締めつけられるようにいたい
 shimetsukerareru yoni itai

dor no músculo
 筋肉がいたい
 kinniku ga itai



Ferimento
怪我
 kega

ferimento por corte
 切ったけが
 kitta kega

queimadura
 やけど
 yakedo

entorse
 ひねった
 hinetta

contusão
 ぶつけた(だぼく)
 butsuketa (daboku)

osso deslocado
 骨の関節がはずれた
 hone no kansetsu ga hazureta

osso fraturado
 骨を折った
 hone o otta

acidente de trânsito
 交通事故
 kotsu jiko

trauma em chicote
 むちうち
 muchiuchi

Sintomas da pele
皮膚の症状
 hifu no shojo

tem coceira
 かゆい
 kayui

está inflamado
 はれている
 harete iru

pele em carne viva
 ただれている
 tadarete iru

tem nóculo
 しこりがある
 shikori ga aru

está com dermatite atópica
 アトピーが出る
 atopi ga deru

está inchado
 むくんでいる
 mukunde iru

tem furúnculo
 できものができた
 dekimono ga dekita

está purulento
 うんでいる
 unde iru

tem eczema
 湿疹がある
 shishshin ga aru

está vermelho
 赤くなっている
 akaku natteiru

picada de inseto
 虫にさされた
 mushini sasareta



Sintomas gerais

一般的な症状
 ippanteki na shojo

febre
 熱がある
 netsu ga aru

corpo mole
 だるい
 darui

tem calafrio
 寒気がする
 samuke ga suru

cansa-se facilmente
 疲れやすい
 tsukare yasui

SUOR
 汗が出る
 ase ga deru

tem suor frio
 冷や汗が出る
 hiya ase ga deru

tem tontura cambaleante
 めまいがする(ふらふらする)
 memai ga suru (furafura suru)

tem tontura rotativa
 めまいがする(ぐるぐるする)
 memai ga suru (guruguru suru)



dor na barriga
 おなかが痛い
 onaka ga itai

vômito
 吐いた
 haita

náusea
 吐き気がする
 hakike ga suru

falta de apetite
 食べたくない
 tabetaku nai

sensação de estômago cheio
 おなかがはる
 onaka ga haru



dor de estômago
 胃がいたい
 i ga itai

indigestão
 胃がもたれる
 i ga motareru

vômito com sangue
 血を吐いた
 chi o haita

intestino preso
 便秘をしている
 bempi o shiteiru

diarreia
 下痢をしている
 geri o shiteiru

sangue nas fezes
 血のまじった便が出た
 chi no majitta ben ga deta

fezes pretas
 便が黒い
 ben ga kuroi

dor no peito
 胸が痛い
 mune ga itai

palpitação
 胸がどきどきする
 mune ga dokidoki suru

ganho de peso
 太った
 futotta

pressão alta
 血圧が高い
 ketsuatsu ga takai

pressão baixa
 血圧が低い
 ketsuatsu ga hikui

perda de peso
 やせた
 yaseta



ondas de calor
 ほてる
 hoteru

dormência
 しびれる
 shibireru

insônia
 眠れない
 nemurenai

Respiração

呼吸
kokyu

dificuldade de respirar 息が苦しい iki ga kurushii	falta de ar 息が切れる iki ga kireru	chiado na respiração 息をするときにヒューヒューと音がする iki o surutoki ni hyuhyu to oto ga suru
tosse 咳がでる seki ga deru	escarro 痰が出る tan ga deru	escarro com sangue 血のまじった痰がでる chi no majitta tan ga deru

Ouvido, nariz e garganta

耳・鼻・咽喉
mimi, hana, nodo



corrimento do nariz 鼻水がでる hanamizu ga deru	sangramento nasal 鼻血がでる hanaji ga deru	nariz entupido 鼻がつまる hana ga tsumaru
tem zumbido 耳鳴りがする miminari ga suru	dor no ouvido 耳が痛い mimi ga itai	sai secreção do ouvido 耳からうみがでる mimi kara umi ga deru
não consegue ouvir 聞こえない kikoe nai	dificuldade de ouvir 聞こえにくい kikoe nikui	não sente cheiro においがわからない nioi ga wakara nai
ronco いびきをかく ibiki o kaku	dificuldade de engolir 飲み込むのが難しい nomikomu noga muzukashii	dor ao engolir 飲み込む時にのどが痛い nomikomu toki ni nodo ga itai
dificuldade de movimentar a língua 舌が動きにくい shita ga ugoki nikui	amígdala inflamada 扁桃が腫れている hento ga harete iru	não sente gosto 味がわからない aji ga wakaranai
tem voz rouca 声が出にくい koe ga denikui		

Olho

目
me

tem coceira nos olhos 目がかゆい me ga kayui	sai remela do olho めやにがでる meyani ga deru	sai lágrimas なみだがでる namida ga deru	olho cansado 目が疲れる me ga tsukareru
olho ressecado 目が乾く me ga kawaku	dificuldade de enxergar 目が見えにくい me ga mie nikui		

Sintomas urinários

尿についての症状
nyo ni tsuite no shojo

dificuldade de urinar 尿が出にくい nyo ga denikui	urina pouca quantidade 尿が少ない nyo ga sukunai	urina grande quantidade 尿が多い nyo ga ooi
urina muitas vezes おしっこに何度も行く oshikko ni nandomo iku	urina poucas vezes おしっこの回数が少ない oshikko no kaisu ga sukunai	dor quando urina 尿をするときいたい nyo o suru toki itai
sente a urina retida na bexiga 尿が残っている感じがする nyo ga nokotteiru kanji ga suru	sangue na urina 尿に血がまじる nyo ni chi ga majiru	desejo de hemodiálise 透析をしたい toseki o shitai



尿 = おしっこ

Gravidez e ginecologia

妊娠・婦人科
ninshin, hujinka



muito sangue na menstruação 生理の血がたくさん出る seiri no chi ga takusan deru	sem menstruação 生理がない seiri ga nai
forte cólica menstrual 生理痛がひどい seiritsu ga hidoi	dor na parte inferior da barriga おなかの下が痛い onaka no shita ga itai
muito corrimento vaginal おりものが多い orimono ga ooi	período menstrual irregular 生理が不規則 seiri ga fukisoku
enjoo de gravidez severo つわりがひどい tsuwari ga hidoi	mama inchada 乳房がはる nyubu ga haru
nódulo na mama 乳房にしこりがある nyubu ni shikori ga aru	sai pouco leite materno 母乳の出がわるい bonyu no de ga warui

Criança

こども
kodomo



mau humor
機嫌がわるい
kigen ga warui

sem ânimo
元気がない
genki ga nai

vômito
吐いた
haita

febre
熱がある
netsu ga aru

convulsão
けいれんしている
keiren shiteiru

intestino preso
便秘をしている
bempi o shiteiru

diarreia
下痢をしている
geri o shiteiru

não urina
おしっこが出ない
oshikko ga denai

engoliu um objeto
estranho
変なものをのんだ
hennamono o nonda

vacinação
予防接種
yobo sesshu

não toma leite
ミルクを飲まない
miruku o nomanai

perda de peso
体重が減った
taijyu ga hetta

bateu a cabeça
頭をぶつけた
atama o butsuketa

está sem consciência
意識がない
ishiki ga nai

quer consultar sobre o desenvolvimento físico e mental
発達、発育について相談したい
hattatsu, hatsuiku ni tsuite sodan shitai

Saúde mental

こころ
kokoro



sente ansiedade
不安になる
fuan ni naru

está deprimido
気分が落ち込む
kibun ga ochikomu

insônia
眠れない
nemure nai

zanga-se com
frequência
よくおこる
yoku okoru

está excitado
興奮する
kofun suru

está irritado
いらいらする
iraira suru

cansa-se facilmente
疲れやすい
tsukare yasui

não sente vontade de fazer nada
何もする気が起きない
nanimu suruki ga okinai

sente-se desconectado com a realidade
現実感が感じられない
genjitsukan ga kanjirare nai

come demais
食べ過ぎる
tabe suguru

não consegue comer
食べられない
tabe rare nai

tem alucinações auditivas
幻聴がある
gencho ga aru

Números, horas e data

数字・時間・月日
suji, jikan, tsukihi

1 ichi	2 ni	3 san	4 shi	5 go
6 roku	7 nana	8 hachi	9 kyu	10 ju
20 niju	100 hyaku	1,000 sen	10,000 ichi man	100,000 ju man



Que horas são?
何時ですか?
nanji desu ka?



manhã
朝
asa

ontem
昨日
kino

tarde
昼
hiru

hoje
今日
kyo

tardinha
夕方
yugata

amanhã
明日
ashita



noite
夜
yoru

São horas e minutos.
__時__分です
__ji__fun desu

daqui a horas
__時間後
__jikan go



domingo 日曜日 nichiyo bi	segunda-feira 月曜日 getsuyo bi	terça-feira 火曜日 kayo bi	quarta-feira 水曜日 suiyo bi	quinta-feira 木曜日 mokuyo bi	sexta-feira 金曜日 kinyo bi	sábado 土曜日 doyo bi
------------------------------	------------------------------------	-------------------------------	---------------------------------	----------------------------------	--------------------------------	--------------------------

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

de manhã
午前
gozen

de tarde
午後
gogo

esta semana
今週
kon shu

próxima
semana
来週
rai shu

próximo mês
来月
rai getsu

daqui a dias
__日後
__nichi go

daqui
a semanas
__週間後
__shukan go

daqui a meses
__ヶ月後
__kagetsu go

Quanto tempo eu devo esperar? どのくらいの時間待ちますか? donokurai no jikan machimasu ka?	Quero mudar a minha reserva. 予約をかえたいです。 yoyaku o kaetaidesu
Quando eu devo voltar ao hospital? 次はいつ病院に来たらいいですか? tsugi wa itsu byoin ni kitara ii desu ka?	Quero cancelar a minha reserva. 予約をキャンセルしたいです。 yoyaku o kyanseru shitaidesu
	Marque o exame/consulta para 月 (mês)/ 日 (dia) 検査/診察は__月__日に行ってください。 kensa/shinsatsu wa __gatsu__nichi ni shitekudasai
	Quanto tempo vai levar até curar? 治るまでどのくらいの時間がかかりますか? naoru made donokuraino jikan ga kakarimasu ka?
	Quanto vai custar até curar? 治るまでにいくらかかりますか? naorumadeni ikura kakari masu ka?

Departamento médico do hospital		病院の受診科目	
		byoin no jushin kamoku	
Clínica geral 内科 nai ka	Cirurgia 外科 ge ka		
Cardiologia 循環器科 junkanki ka	Pneumologia 呼吸器科 kokyuki ka		Gastroenterologia 消化器科 shokaki ka
Ortopedia 整形外科 seikeige ka	Urologia 泌尿器科 hinyoki ka		Dermatologia 皮膚科 hifu ka
Otorrinolaringologia 耳鼻咽喉科 jibiinko ka	Oftalmologia 眼科 gan ka		Odontologia 歯科 shi ka
Ginecologia e Obstetrícia 産婦人科 sanfujin ka	Pediatria 小児科 shoni ka		Psiquiatria 精神科 seishin ka

Tipos de medicamento e dosagem		薬の種類と飲み方
		kusuri no shurui to nomikata
comprimido 錠剤 jo zai	cápsula カプセル kapuseru	medicamento 粉薬 kona gusuri em pó
medicamento líquido xarope	水薬/シロップ mizu gusuri / shiroppu	* No Japão há medicamentos em pó. Se tiver dificuldade em tomar, embulhe em filmes de amido (Oblaat) para conseguir engolir facilmente. ※日本には粉の薬があります。飲みにくいときはオブラートなどにつつんで飲みましょう。
supositório 座薬 za yaku	colírio 点眼薬 tengan yaku	compressa 湿布 shippu
pomada 軟膏 nanko	medicamento antibacteriano (antibiótico) 抗菌薬 (抗生物質) kokin yaku (koseibushitsu)	antipirético 解熱剤 genetsu zai
medicamento antigripal 風邪薬 kaze gusuri	antidiarreico 下痢止め geri dome	laxante 下剤 gezai
*O medicamento antigripal do Japão contém antipirético, analgésico, anti-histamínico, antitussígeno e outros. ※風邪の時に飲む薬/日本の風邪薬(総合感冒薬)は解熱鎮痛薬、抗ヒスタミン薬、咳止めなどが入った薬です。	medicamento gastrointestinal 胃腸薬 icho yaku	analgésico 痛み止め itami dome
	medicamento tranquilizante 精神安定剤 seishin ante zai	sonífero 睡眠薬 suimin yaku
de manhã 朝 asa	de tarde 昼 hiru	dose única para quando necessário 頓服 tompuku
de noite 夜 yoru	depois da refeição 食後 shoku go	medicamento para tomar quando tiver sintomas ou quando os sintomas forem graves 症状が出たときや症状がひどいときなどに必要に応じて使う薬
entre as refeições 食間 shokkan	antes da refeição 食前 shoku zen	Tome este medicamento para ____. この薬は____に飲んでください。 kono kusuri wa ____ni nonde kudasai
antes de dormir ねる前 neru mae	Estou tomando este medicamento agora. 今この薬を飲んでます。 ima kono kusuri o nonde imasu	dor 痛い時 itai toki
	回 vez(es) por dia, 錠 comprimido(s) por vez, 日 dia(s) 1日__回、1回__錠、__日間 ichi nichi__kai, ikkai__jo,__nichi kan	febre 熱が出た時 netsu ga deta toki
		dormir 眠れない時 nemure nai toki
		náuseas 吐き気がする時 hakike ga suru toki
		dor no peito 胸が苦しくなった時 mune ga kurushiku natta toki

Recepção

受付
uketsuke



Venho pela primeira vez neste hospital.
この病院は初めてです。

kono byoin wa hajimete desu

É uma consulta de retorno.
再診です。

saishin desu

seguro de viagem internacional
海外旅行保険
kaigai ryoko hoken

seguro público do Japão
日本の公的保険
nihon no kotekihoken

Não estou cadastrado no seguro.
保険に入っていません。
hoken ni haitte imasen

Esqueci meu cartão de seguro.
保険証を忘れました。
hokensho o wasure mashita

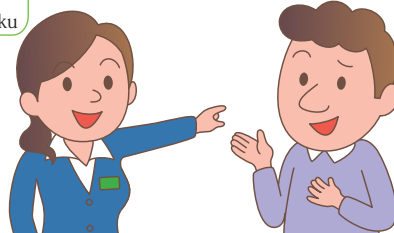
Esqueci meu cartão de consulta.
診察券を忘れました。
shinsatsuken o wasure mashita

Tem atendimento por uma médica?
女の先生はいますか?
onna no sensei wa imasu ka?

Tem atendimento por um médico?
男の先生はいますか?
otoko no sensei wa imasu ka?

Perguntar a direção

道をきく
michi o kiku



Onde é __?
__はどこですか?
__wa doko desu ka?

Eu quero ir para __.
__へ行きたいです。
__e ikitai desu

banheiro
トイレ
toire

loja
売店
baiten

refeitório
食堂
shokudo

informações gerais
総合案内
sogo annai

recepção
受付
uketsuke

consultório
診察室
shinsatsu shitsu

sala de tratamento
処置室
shochi shitsu

sala de extração de sangue
採血室
saiketsu shitsu

sala de exame
検査室
kensa shitsu

farmácia
薬局
yakkyoku

ala hospitalar
病棟
byoto

Internação

入院
nyuin



O quarto dos pacientes no Japão é normalmente para 4 a 6 pessoas. Caso queira um quarto individual, será cobrada uma taxa extra.
日本の病室は4人—6人部屋です。1人部屋に入りたいときは別に料金がかかります。

Internação no hospital do Japão

Nos hospitais do Japão, a família do paciente não cuida do dia a dia do paciente. Os enfermeiros cuidam do paciente. (Sistema de enfermagem completa)

日本の病院へ入院する

日本の病院では患者さんの日常生活の世話は患者さんの家族はしません。看護師がします。(完全看護システム)

carne de porco 豚肉 buta niku

carne de vaca 牛肉 gyu niku

frango 鶏肉 tori niku

ovo 卵 tamago

marisco com concha 貝 kai

alimento que não contém porco
豚が入っていない食品
buta ga haitte inai shokuhin

Não posso comer __ por convicções pessoais.
主義上__は食べることができません。
shugijo__wa taberukoto ga dekimasen

Não posso comer __ por razões religiosas.
宗教上__は食べることができません。
shukyojo__wa taberukoto ga dekimasen

Quero __.
__がほしいです。
__ga hoshi desu

Não posso comer este prato.
この料理は食べられません。
kono ryori wa taberare masen

Eu sou muçulmano.
わたしはムスリムです。
watashi wa musurimu desu

Tem alguma refeição que usa alimento Halal?
ハラールフードを使った食事はありますか?
hararufudo o tsukatta shokuji wa arimasu ka?
ハラールフード: イスラム教の戒律にしたがって処理された食品のこと。

Eu sou vegano.
わたしはヴィーガンです。
watashi wa bigan desu

Posso trazer a refeição de casa?
食事を家からもってきてもいいですか?
shokuji o ie kara motte kitemo iidesu ka?
ヴィーガン: ベジタリアンの中には卵や牛乳は食べる人もいますが、ヴィーガンは、動物性の食物を一切取らず、蜂蜜も取りません。

Tenho alergia.
アレルギーがあります。
arerugi ga arimasu

Quero rezar.
お祈りをしたいです。
oinori o shitai desu

Posso tomar banho de chuveiro?
シャワーに入れますか?
shawa ni haire masu ka?

Preciso estender o meu visto.
ビザの延長をしなくてはなりません。
biza no encho o shinakutewa ikemasen

Preciso renovar o meu passaporte.
パスポートを更新しなくてはなりません。
pasupoto o koshin shinakutewa ikemasen



Informações úteis

お役立ち情報

Província de Quioto "Rede de Informações Gerais sobre Saúde e Serviços Médicos de Quioto"

京都府「京都健康医療よろずネット」

<http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/>

[Idiomas disponíveis: japonês, inglês, chinês (simplificado), coreano]

[対応言語: 日本語、英語、中国語(簡)、韓国・朝鮮語]



É uma página web de busca por hospitais, clínicas e farmácias dentro da Província de Quioto com base no idioma, região, etc.



京都府内で、言語、地域などを基に病院・診療所・薬局等を探することができるウェブページです。



Por quanto tempo será a internação?
どのくらい入院しますか?
donokurai nyuin shimasu ka?

Posso sair para fora do hospital?
病院の外に出られますか?
byoin no soto ni deraremasu ka?

Quanto custa a internação?
入院はいくらかかりますか?
nyuin wa ikura kakarimasu ka?

Posso receber alta?
退院できますか?
taiin dekimasu ka?

Quando vou receber a alta?
いつ退院できますか?
itsu taiin dekimasu ka?

Qual é o horário de visitas?
お見舞いの時間はいつですか?
omimai no jikan wa itsudesu ka?

Quero retornar ao meu país para o tratamento médico.
国に帰って病気を治したいです。
kuni ni kaette byoki o naoshitai desu

Onde é vendido o cartão de TV?
テレビカードはどこで売っていますか?
terebi kado wa dokode utte imasu ka?



Contabilidade 会計 kaikai

Quanto é? いくらですか? ikura desu ka?

Quero que escreva o atestado médico (Inglês) para entregar à companhia de seguro.

保険会社に出す(英語)の診断書を書いてください
hokengaisha ni dasu (ei go) no shindansho o kaite kudasai



Sim, podemos. できます dekimasu

Aceitam cartão de crédito?
クレジットカードは使えますか?
kurejitto kado wa tsukaemasu ka?

Sinto muito, できません não podemos. dekimasen

この番号まで終了しています

802



Pagamento

Após a consulta, leve o arquivo ao guichê de contabilidade você pagar a conta.
Em grandes hospitais, para receberá uma senha no guichê, e quando terminar o cálculo da conta, o número da senha será exibido na tela de avisos para o pagamento ser feito no guichê ou em uma máquina de pagamento automática.

支払い

病気をみてもらった後、ファイルをもって会計へ行きお金をはらいます。患者さんが多い、大きな病院では会計で数字が書かれた紙をくれます。会計で計算が終わると掲示板にその数字が光ります。紙をもって会計や機械などでお金を払います。



Informações úteis

お役立ち情報

Cidade de Quioto "Guia de Turismo Oficial da Cidade de Quioto" (Informações de segurança)
京都市「Kyoto City Official Travel Guide (Safety Information)」

https://kyoto.travel/en/traveller_kit/tools_safety

[Idiomas disponíveis: inglês, chinês (tradicional e simplificado), coreano, francês, alemão, espanhol, italiano, malaio, turco, árabe, tailandês e russo]

【対応言語: 英語、中国語(繁・簡)、韓国・朝鮮語、フランス語、ドイツ語、スペイン語、イタリア語、マレー語、トルコ語、アラビア語、タイ語、ロシア語】



É uma página web que resume informações de instituições médicas da Cidade de Quioto e informações úteis em casos de emergências como desastres naturais, acidentes, furtos, etc.



京都市における医療機関の情報や災害・事故・盗難等の緊急時に役立つ情報等をまとめたウェブページです。



Fundação de Educação Médica do Japão "Sistema de Certificação de Instituições Médicas para Pacientes Estrangeiros"
(一財)日本医療教育財団「外国人患者受入れ医療機関認証制度」

<http://jmip.jme.or.jp>

[Idiomas disponíveis: japonês, inglês, chinês (simplificado) e coreano]

【対応言語: 日本語、英語、中国語(簡)、韓国・朝鮮語】



É uma página web de busca por hospitais dentro do Japão certificados na aceitação de pacientes estrangeiros, pelo fornecimento de informações multilíngues sobre atendimento médico.



日本国内で、多言語による診療案内などの外国人患者の受入体制に関する認証を受けた病院等を探することができるウェブページです。





Informações úteis

お役立ち情報

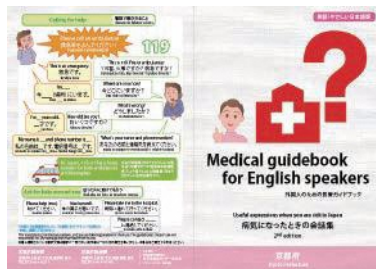
Província de Quioto “Guia Médico para Estrangeiros”

京都府「外国人のための医療ガイドブック」

<https://www.pref.kyoto.jp/iryu/medicalguidebook.html>

[Idiomas disponíveis: japonês, inglês, chinês (simplificado/ tradicional), coreano, português, espanhol, francês, vietnamita, tailandês e árabe]

【対応言語：日本語、英語、中国語（簡・繁）、韓国朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、アラビア語】



É uma página web do guia que apresenta as características dos hospitais japoneses e uma coletânea de vocábulos e expressões comunicativas úteis na comunicação.



日本の病院等の特徴や会話に役立つ単語・会話を集めたガイドブックを掲載したウェブページです。



Centro de Consulta Médica de Quioto sobre o Novo Coronavírus

きょうと新型コロナ医療相談センター

<https://www.pref.kyoto.jp/kentai/corona/foreign-tourists.html>

[Idiomas disponíveis: japonês, inglês, chinês (simplificado/ tradicional), coreano, português, espanhol, vietnamita e tailandês]

【対応言語：日本語、英語、中国語（簡・繁）、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タイ語】

Em caso de suspeita de infecção pela COVID-19 durante a sua estadia na Província de Quioto, ligue para o Centro abaixo antes de se dirigir à instituição médica.

“Centro de Consulta Médica de Quioto sobre o Novo Coronavírus”

Tel: 075-414-5487, atendimento 24 horas por dia, 365 dias por ano

*Use sempre uma máscara ao consultar qualquer profissional de saúde.

*Informe o “Centro de Consulta Médica de Quioto sobre o Novo Coronavírus” se possui ou não o seguro de viagem internacional.

京都府滞在中に新型コロナウイルス感染症が疑われる時には、医療機関を受診する前に以下の窓口に電話をしてください。

「きょうと新型コロナ医療相談センター」

TEL 075-414-5487、365日24時間

(ベトナム語10時～20時、タイ語9時～18時)

※受診の際には、必ずマスクの着用をお願いします。

※海外旅行保険の加入の有無について、

「きょうと新型コロナ医療相談センター」にお伝えください。





Sistema de cuidados médicos do Japão

A maioria das pessoas no Japão ingressa em um seguro de saúde público. Os estrangeiros que moram (ou pretendem morar) por mais de 3 meses no Japão também ingressam no seguro de saúde público.

Seguro de saúde público

No Japão, ao cadastrar no seguro, é preciso pagar mensalmente os prêmios do seguro. Os pacientes cadastrados no seguro de saúde público pagam 30% das despesas médicas. No entanto, despesas de parto, ortodontia, cirurgia estética, acidentes de trânsito, etc. não são cobertas pelo seguro público, e nesse caso, é preciso pagar integralmente o valor das despesas médicas.

Método de cadastro

Os estrangeiros que permanecerem por mais de 3 meses no Japão podem ingressar no seguro de saúde. Para o procedimento de cadastro, apresente o cartão de permanência ou o comprovante de residente permanente especial no balcão do Seguro Nacional de Saúde e Pensão da prefeitura distrital ou sucursal da prefeitura. No caso de pessoas empregadas, o procedimento de cadastro é feito na empresa onde trabalha.

Seguro privado e seguro de viagem internacional

O cadastro pode ser feito em seu país ou no Japão. Normalmente, paga-se integralmente as despesas médicas no hospital e posteriormente dá-se entrada no seguro pela companhia de seguro, apresentando os documentos necessários, para receber o reembolso das despesas.

- É necessário verificar o procedimento de reembolso, pois cada companhia de seguro possui requisitos diferentes.
- É possível se cadastrar também no Japão. Há um seguro médico voltado para residentes ou estudantes estrangeiros.
- Pode ser necessário entregar documentos como o "atestado médico", etc. para receber o reembolso. Verifique os detalhes junto à sua companhia de seguro.

Os documentos estão escritos em japonês e pode ser que a instituição médica não possa elaborá-los em inglês. Nesse caso, é preciso pedir a sua tradução em alguma agência de tradução, etc. (serviço pago). Todos os documentos traduzidos precisam ser certificados que está conforme a original, com a assinatura do tradutor, etc.

Pessoas sem cadastro do seguro, ou tratamento médico não coberto pelo seguro (tratamento médico pago por conta própria)

É preciso pagar integralmente as despesas médicas caso não esteja cadastrado no seguro, ou caso o tratamento médico não seja coberto pelo seguro.

Sistemas que podem ser utilizados mesmo sem estar cadastrado no seguro

Mesmo que não esteja cadastrado no seguro, é possível usufruir dos benefícios da "vacinação infantil", "despesa de tratamento médico da tuberculose", "assistência pública para gestantes" e "despesa de tratamento médico para crianças com deficiência física". Verifique os detalhes no hospital onde foi atendido.

Ao levar a "notificação de gravidez" emitida pelo hospital na prefeitura, receberá a "caderneta de saúde materno-infantil", o "guia de saúde para famílias que criam filhos" e cupons para exames pré-natais gratuitos. Algumas prefeituras emitem a caderneta de saúde materno-infantil nas versões multilíngue, em inglês, chinês e coreano.



日本の医療について

日本では、ほとんどの人が公的医療保険(こうてきいりょうほけん)に入っています。日本に3ヶ月以上住んでいる外国人は公的医療保険に入ります。

公的医療保険(こうてきいりょうほけん)

日本では保険(ほけん)に入ると保険料(ほけんりょう)を毎月支払わなくてはなりません。公的医療保険(こうてきいりょうほけん)に入っていると、患者さんが払う医療費は30%となります。しかし赤ちゃんをうむとき、交通事故、歯のならびをきれいにするとき、美容整形(びようせいけい)などは公的医療保険(こうてきいりょうほけん)は使えません。患者さんがすべての医療費を払います。

保険(ほけん)に入る方法

日本に3ヶ月以上住む人は健康保険(けんこうほけん)に入ります。在留カードか特別永住者証明書を持って市区町村(しくちょうそん)の国民健康保険課(くみんけんこうほけんか)・保険年金課(ほけんねんきんか)などで手続きをします。会社で働いている人は会社で手続きをします。

民間の保険 海外旅行保険

自分の国が日本で保険(ほけん)に入ることができます。普通は病院で医療費をすべて払い、後から保険(ほけん)会社に書類を出してお金を返してもらいます。

- 手続きは保険会社(ほけんがいしゃ)によって違います。自分の入っている保険(ほけん)会社に聞いてみてください。
- 日本でも民間の保険(ほけん)に入れます。日本に住んでいる外国人や留学生のための保険(ほけん)があります。
- 手続きをする時に「医師の診断書」などを出します。どんな書類が必要かは、自分の入っている保険会社(ほけんがいしゃ)に聞いてください。

書類は日本語で書いてあります。日本語以外の書類は、病院ではつけないことがあります。その時は翻訳会社などに翻訳を依頼します(別にお金が必要です)。翻訳した書類に「日本語の書類と同じことが書いてあります。」という翻訳した人などのサインが必要です。

保険に入っていないとき、保険を使えない医療を受けたとき

保険に入っていないとき、保険を使えない医療を受けたとき医療費は全部自分で払います。

保険に加入しなくても使える医療制度

日本の保険(ほけん)に入っていないなくても「子どもが予防接種(よぼうせっしゅ)をうける」、「結核(けっかく)などの病気をなおす」、「体に障(さわ)りがあることも、治すのが難しい病気がある子どもの医療費(いりょうひ)」、「赤ちゃんをうむお母さんを助ける」制度を使うことができます。くわしくは受けた病院で聞いてください。

病院で「妊娠届(にんしんとどけ)をもらい市役所(しやくしょ)に持っていきと「母子健康手帳(ぼしけんこうてちょう)」、「子育て家庭のための健康ガイド」と無料で健康診断(けん診)(けんこうしんだん・けんしん)が受けられる券をもらうことができます。英語、中国語、韓国語の多言語の母子手帳を発行しているところもあります。



Hospital no Japão

No Japão, é possível receber atendimento em qualquer instituição médica que oferece consulta ambulatorial. Escolha o hospital apropriado para a sua situação.

Clínica

Para atendimento de gripes, doenças leves e transtornos que podem ser tratados continuamente em casa. Tem a função de decidir a necessidade de internação ou de tratamento especializado em um hospital.

Recomenda-se que você tenha seu "médico de família".

O "médico de família" é um médico de um hospital ou de uma clínica próxima que conhece a sua constituição física, o seu histórico médico e o seu estado de saúde, e fornece além do tratamento médico, conselhos para cuidar de sua saúde. Como esse médico conhece detalhadamente a sua situação, poderá atender adequadamente em caso de emergência e, se houver dificuldade no atendimento, poderá emitir uma carta de apresentação e encaminhar a um médico especialista ou hospital especializado.

Buscar por hospitais de Quioto: vide "Informações úteis" da página 16

Hospital
hospitais públicos, centros médicos, Hospital da Cruz Vermelha Japonesa, etc.

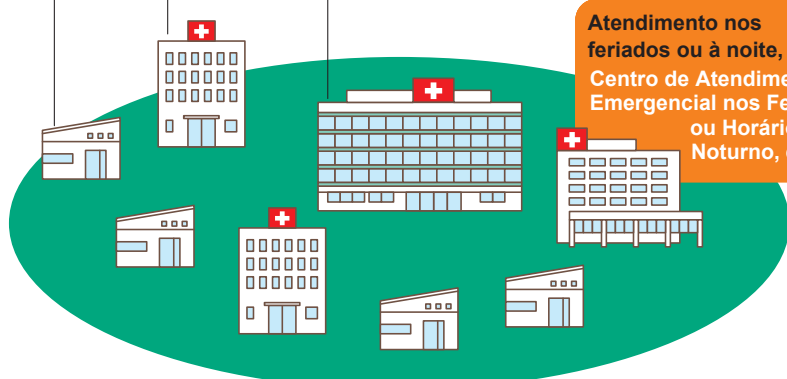
Para quando for necessário realizar exames detalhados, tratamentos, cirurgia, etc.

Se não tiver uma carta de apresentação de uma clínica, alguns hospitais cobram a despesa médica selecionada além da taxa da primeira consulta. (Hospitais com 200 leitos ou mais)
Se receber a "carta de apresentação" da clínica, etc., não lhe será cobrada a despesa médica selecionada. A taxa é de cerca de 5,000 a 1,000 ienes, variando de acordo com o hospital.

Hospital Universitário, Centro Nacional do Câncer, Centro Nacional Cardiovascular

Para receber tratamento médico avançado

Atendimento nos feriados ou à noite, etc.
Centro de Atendimento Emergencial nos Feriados ou Horário Noturno, etc. etc.



日本の病院

日本ではどの病院でも病気をみてもらうことができます。自分の状況にあわせて病院を決めましょう。

診療所・クリニック

かぜや軽い病気の時、自分の家から病院に行きま
す。軽い病気が入院が必要
な病気かどうかをみてくれ
ます。

あなたの「かかりつけ医(かかりつけい) (ホームドクター(ほーむどくたー))を決めておきましょう。

「かかりつけ医」とは、あなたの身体や病気のことをよく知っていて、病気を診てくれたり、健康についてアドバイスしてくれる近くのお医者さんのことです。あなたのことをよく知っているので困ったときにサポートしてくれます。専門の病院で診てもらった方がよいときには、「紹介状」(しょうかいじょう)を出してくれます。

京都の病院を探す→「お役立ち情報P16参照」

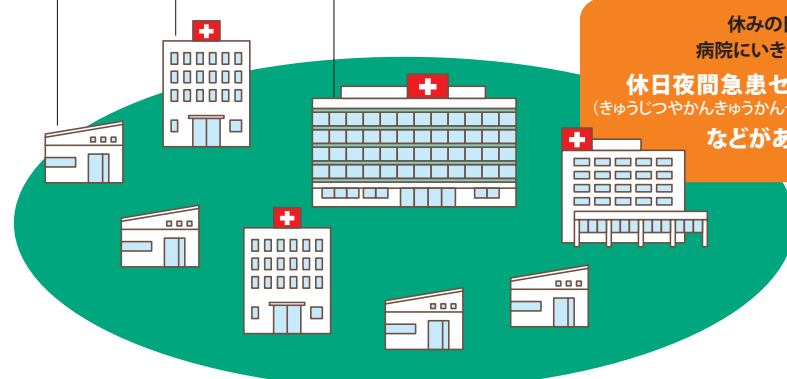
病院
公立病院・医療センター・
日本赤十字病院など

細かい検査や治療、手術
などが必要な時。

診療所やクリニックの「紹介状」がない人は、医療費(いりょうひ)とは別にお金がかかる病院があります。(入院のためのベットが200床以上ある病院に初めて行くとき) 料金は5,000円~10,000円で、病院によってかわります。診療所やクリニックで「紹介状」書いてもらうと、このお金はかかりません。

**大学病院・
国立がんセンター・
国立循環器センターなど**
高度先端医療を受けるとき

休みの日や夜に
病院にいきたいとき
休日夜間急患センター
(きゅうじつやかんきゅうかんせんたー)
などがあります



医療者問診 (病院の人が使う会話)

Questionário pelos profissionais médicos
(comunicação entre as pessoas do hospital)

発症時期

その症状はいつから始まりましたか?
Quando começou esse sintoma?

__時間前から __日前から __週間前から __ヶ月前から
__ hora(s) atrás __ dia(s) atrás __ semana(s) atrás __ mês(es) atrás

__年前から 生まれたときから
__ ano(s) atrás desde o nascimento

発症頻度

その症状はどのくらいの頻度で起こりますか?
Com que frequência tem esse sintoma?

いつも きゅうに ときどき 1時間に__回
sempre de repente de vez em quando __ vezes por hora

1日に__回 週に__回 月に__回 年に__回
__ vezes por dia __ vezes por semana __ vezes por mês __ vezes por ano

持続頻度

その症状はどのくらい続きますか?
Por quanto tempo dura esse sintoma?

__分間くらい __時間くらい __日くらい __週間くらい
cerca de __ minuto(s) cerca de __ hora(s) cerca de __ dia(s) cerca de __ semana(s)

__ヶ月くらい __年くらい
cerca de __ mês(s) cerca de __ ano(s)

日内変動の有無

1日の内、その症状が起こる時間は決まっていますか?
Esse sintoma tem horário certo do dia para ocorrer?

はい Sim いいえ Não

日内変動の時間帯

それはいつごろですか?
Quando é que o sintoma ocorre?

朝 昼 夕方 夜 __時頃
de manhã de tarde de tardinha de noite em torno de __ hora(s)

症状部位の固定の有無

いつも同じところにその症状はありますか?
Esse sintoma ocorre sempre na mesma região?

はい Sim いいえ Não

その他
症状の有無

他に症状はありますか?
Tem algum outro sintoma?

はい Sim いいえ Não

アナムネーゼ

Histórico
médico

何歳ですか?
Quantos anos tem?

生年月日を教えてください
A data de nascimento, por favor.

いつもつながる連絡先を教えてください
Diga um número de contato que sempre alguém poderá atender.

夫 marido	妻 esposa	家族 familia	父 pai	母 mãe	子ども filho(a)
兄 irmão mais velho	弟 irmão mais novo	姉 irmã mais velha	妹 irmã mais nova		
タバコを吸いますか? Fuma?	吸います Fumo.	禁煙中 Não fumo agora.	吸いません Não fumo.		

一日何本吸いますか?
Fuma quantos cigarros por dia?

お酒を飲みますか?
Toma bebida alcoólica?

どのくらいお酒を飲みますか?
O quanto toma de bebida alcoólica?

1日 __ 杯
__ copos por dia

1週間 __ 杯
__ copos por semana

1ヶ月 __ 杯
__ copos por mês

今飲んでいる薬はありますか?
Tem algum medicamento que toma atualmente?

今までどんな病気にかかりましたか?
Que tipo de doença já teve até agora?

心臓病 doença cardíaca	肝臓病 doença hepática	腎臓病 doença renal	肺の病気 doença pulmonar	胃腸の病気 doença estomacal e intestinal
高血圧 pressão alta	糖尿病 diabetes	フェイススケール escala de rosto		
脳卒中 derrame	喘息 asma			